اللسان العربي

مجلة دورية للأبحاث اللغوية ونشاط الترجمة والتعريب

سجل الأعمال

- مجامع اللغة العربية
- المجالس العليا للعلوم والآداب والفنون
- الجامعات والمعاهد العلمية
- الهيئات والمراكز والشعب الوطنية للتعريب
- رجال الفكر والعاملين لاعلاء اللغة العربية وجعلها في مستوى اللغات العالمية الحية .

المجلد السابع عشر

الجزء الأول

يصدرها

مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي
بالرباط (المملكة المغربية)

أولاً : أبحاث ودراسات لغوية

1 ـ اللغة العربية وآثارها وراء المحيط الاطلنطيكي ..... عبد العزيز بنعبد الله 5

2 ـ التعابير الاصطلاحية والسياقية ..... د. علي القاسمي 17

3 ـ القواعد اللغوية وسنة التطور ..... د. داوود عبده 34

4 ـ تحقيق فى الحال : هل تقع فى العربية نفيا ..... د. نهاد الموسى 38

5 ـ بين ابن مالك فى الالفية وابن فودى فى جمع الجوامع ..... د. محمود شرف الدين 71

6 ـ الراء فى العربية « دراسة صوتية » ..... د. ادور يوحنا 79

7 ـ الفصحى واللهجات ..... د. محمود عبد المولى 84

8 ـ الفارابي اللغوي ..... د. احمد مختار عمر 91

9 ـ الوقف على المختوم بالتاء ..... د. احمد كشك 119

10 ـ الحروف العربية والحواس الست ..... حسن عباس 122

اللغة العربية وآثارها وراء المحيط الأطلنطيكي

للأستاذ عبد العزيز بن عبد الله

ان صلة العرب عموما والمغاربة خصوصا بالقارة الامريكية ليست وليدة الكشف فى اخر القرن الخامس عشر الميلادي عما يسمى بالقارة الجديدة بل هي عريقة فى التاريخ تمتد جذورها الى ما قبل الميلاد فقد انتقل الفينيقيون الكنعانيون العرب من الشمال الافريقى بعد هدم القائد الرومانى (سيبيون) لمدينة «قرطاج» عام 146 ق. م. الى مناطق من المحيط الاطلنطيتى ادى بهم التطواف حولها طوال ثلاث سنوات للوصول الى امريكا الجنوبية حيث اسسوا مراكز تجارية تشهد الحفريات بوجودها بعد هذا التاريخ بقليل ، ويتجلى ذلك بصورة واضحة من الرخامة التى كشفها الدكتور البرازيلى السيد (الاديزلونيتو) (1) وهى تحمل تاريخ 125 ق.م. اي بعد احتلال الرومان لقرطاج عقب نزوح الفينيقيين عنها بنحو العشرين سنة وهى مكتوبة باللغة البونية Langue punique حيث توجد عشرات الالفاظ والتراكيب مفرغة فى قالب عربى مع تحريف لا يخفى حتى على غير

---

1) ضمنها الجزء الاول من كتابه (الانطروبولوجية) راجع ايضا مجلة « تقويم المنصور» للاستاذ توفيق المدنى (عدد 1343 هـ) حيث نشر صورة للرخامة وبحثا حول كشف الفينيقيين للبرازيل ، وكتابا حول وصول الفينيقيين الى (كولومبيا) لابراهيم هاجر صدر بالاسبانية فى (بونس ــ ايريس) بالارجنتين (مجلة المعرفة عدد 10 ــ دمشق) .

وذكر ابن الوردي فى جغرافيته انه يوجد وراء الجزر الخالدات جزائر عظيمة وصفها وصفا ينطبق على وصف بلاد امريكا . وابن الوردى عاش فى القرن الرابع عشر اى قبل كولمب بأكثر من مائة سنة (عبد القادر المغربى ــ محاضرات المجمع العلمى العربى بدمشق ج 2 ص 33) وقد لاحظ ان ابن عربى ذكر ان وراء المحيط الاطلنطيتى امما من بنى آدم وعمرانا وقد عاش قبل كولمب بثلاثة قرون (ص233). وتحدث صاحب (مسالك الابصار) نقلا عن شيخه الاصفهانى قبل كولمب بمائة وخمسين سنة عن احتمال

الاختصاصيين في فقه اللغة وعلم الاشتقاق (2) ، ومعلوم ان اللغة البونية تركزت في المنطقة في اعقاب انتشار الحضارة الفينيقية انطلاقا من مدينة «قرطاج» على طول ساحل الشمال الافريقي غربي البحر الابيض المتوسط (3) وقد بدأت البونية تختلف تدريجيا عن الفينيقية الكنعانية تحت تاثير اللهجات المحلية

اي البربرية التي تأثرت هي الاخرى بهجرة اهل اليمن من (حمير) في فترات متوالية خاصة بين مصادمة الاطلس الكبير وصنهاجة الاطلس الاوسط وكتامة السهول (4) .

وقد بدأت اللغة البونية تتوغل بعمق في ربوع المغرب الاقصى حوالى 480 ق.م. بعدما تسربت

وجود أرض وراء المحيط وقد توفى الاصفهاني عام 749 هـ — 1348 م .

a) — American B.C. by Prof. Barry Tell (1977).

b) — The Came Before Colombus : Africans in the New World by prof. Ivan Van Sertima (1977). Rutgers University
Prof. Tell - Harvard University

c) — Africa and the Discovery of America (3 volumes) by prof. Lee Viner (?) or Weiner (1923)

d) — Cauvet, les Berbères en Amérique, Alger 1930.

وهل يرجع اسم (برازيل) الى اسم القبيلة البربرية المسيلية بني برزل اول البرازلة الذين هاجروا من الجزائر في القرن العاشر الميلادي الى الاندلس ومنه ايام ملوك الطوائف الى امريكا — وذكر توفيق المدني انهم أول من اكتشف امريكا (اضواء على التاريخ الاسلامي في الجزائر — محاضرة نادي المؤتمر الاسلامي — القاهرة 1959 — المدخل الى الاسلام للدكتور محمد حميد الله ص 195 ط. باريس 1963) .

2) ففي الفترة الاولى جملة حررت بالبونية هي : « هنا احنا بني كنعان نرنم حقره حمل » يمكن نقلها الى عامية الشمال الافريقي كما يلي : « هنا احنا بني كنعان من فرانم حملنا الحقرة » ومعناها بالفصحى: «هنا نحن بني كنعان من فرانم تحملنا الاحتقار » وما زالت العامية المغربية تستعمل الى الآن كلمة (حقرة) بمعنى احتقار وكلمة (احنا) بمعنى نحن وكذلك في اقطار عربية اخرى كالعراق .

3) اوصل صديقنا المرحوم العلامة محمد المختار السوسي الالفاظ البربرية العربية الاصل الى ازيد من خمسة آلاف في دراسة مقارنة ما زالت مخطوطة وهي في معظمها كلمات ظاهرة المصدر العربي الجاهلي تندرج في ضروريات الحياة البدائية وتعتبر من ابرز مقومات اللغة في المجتمعات البشرية الناشئة كان البرابرة يستعملونها منذ اعرق العصور في مخاطباتهم اليومية (راجع كتابنا « تطور الفكر واللغة في المغرب الحديث » — ط. القاهرة 1969 ص 26) .

4) انكر ابن خلدون نقلا عن (ابن حزم) عروبة هذه القبائل رغم اجماع نسابة العرب على ذلك مستندا الى أن مؤرخي مصر لم يشيروا الى مرور الحميريين من (دلتا) النيل وهي دعوى واهية ، لان المرور كان من الصحراء الجنوبية عن طريق (بحر القلزم) وهو ممر اقرب الى المغرب وكان مطروقا الى القرن الثالث الهجري حسب (ابن خرداذبه) ثم القرن العاشر حسب (الحسن بن محمد الوزان) (المعروف بليون الافريقي) الذي رافق احدى القوافل في هذه الطريق . ومظاهر الشبه والوحدة القائمة اليوم بين اليمن والمغرب تشهد بصحة ذلك خاصة في ميدان الموسيقى والرقص والهندسة المعمارية واللهجة وقد وردت على المغرب من (عمان) فرقة فلكلورية لهجتها قريبة جدا من (تشلحيت) وقد نشر المؤرخ الالماني Helfrit كتابا بعنوان : « البلاد بدون ظل Le pays sans ombre » ابرز فيه مجالي هذه الوحدة .

فلولها منذ عام 1101 ق. م. وهو تاريخ تأسيس مدينة (ليكسوس Lixus الفينيقية (5) وظلت البونيـة متغلغلة فى البادية المغربية ـ حسب تأكيدات الاسقف الافريقى (سان ـ اغسطين) Saint Augustin الى عهد الفتح الاسلامى فى حين اندرست لغة الرومان باندراس معالم الحضارة اللاتينية التى تطورت فى نطاق محدود لم يتجاوز مثلثا تمتد اضلاعه من طنجة الى وليلى الى شالة مع سلسلة من المدن الرومانية على طول شاطئه المحيط (6) . وقد اعاد التاريخ نفسه فكان (ابن رشد) الطبيب الفيلسوف (المتوفى عام 595 هـ / 1199 م) اول من تحدث عن القارة الجديدة فى (بلاط الموحدين) بمراكش ومنه انطلقت فكرة وجود ارض يابسة وراء المحيط . وقد اعترف (كريسطوف كولومب) نفسه (7) بانه لم يشعر بهذا الوجود الا بعد قراءة كتاب (الكليات) فى الطب لابن رشد « فى مخطوطته اللاتينية » على ان مجلة « نيوزويك » الامريكية (8) قد اكدت ان العرب انطلقوا قبل عام 1100 م (اي عام 494 هـ اي قبل (كريسطوف كولومب) باربعة قرون من « انفا » (أى الدار البيضاء الحالية) فرسوا فى عدة مواضع على الساحل الامريكى .

وقد حدثنا الشريف الادريسى فى نزهته عن « الفتية المغررين » الذين غامروا انطلاقا من « مرسى آسفى » فى ثبج المحيط ووصلوا الى بعض الجزر النائية كل ذلك انسياقا مع ما اشيع آنذاك خاصة بالاندلس من احتواء غرب « المحيط الاطلنطيكى » على جزر مكتنفة تستحيل فى نهاية المطاف الى ارض يابسة شاسعة .

وقد اقترن الكشف عن العالم الجديد آخر القرن الخامس عشر الميلادي (1492 م) بانتهاء الوجود العربى بالاندلس وطموح الاسبان الى التوسع المزدوج فى كل من امريكا وسواحل المغرب فى نطاق الحملة المعروفة بـ Reconquista ولم نستبن من خلال النصوص التاريخية التحاق الاندلسيين المطرودين من (شبه الجزيرة الايبيرية) من مسلمين ويهود بغير الاقطار العربية المتدة على ساحل البحر الابيض المتوسط بحيث يصعب العثور على اي اثر لهم فى القارة الامريكية فى هذه الفترة لان الاسبان تعقبوهم تقتيلا وتهجيرا فلم يسعهم الا ان ينساحوا علاوة على المغرب فى البلاد الاسلامية التى كانت آنذاك خاضعة للدولة العثمانية لا سيما بعد دخول سليمان القانونى الى الخليج العربى عام 1540 م / 947 هـ ومنازلة

---

5) تقع قرب «العرائش» وهى التى بنيت على انقاضها مدينة (تشمس) الاسلامية (راجع كتابنا « الفن المغربى » باللغتين العربية والفرنسية).

6) عاشت الجالية الرومانية ضمن هذه المدن فى قنص متقل بعيدة عن المجتمع البربري المحيط بها وقد اعترف بهذه الظاهرة مؤرخون غربيون دهشوا امام هذا التجاوب العميق بين الفينيقيين والمغاربة مما مهد للفتح الاسلامى بانتشار « لغة قريبة من العربية » قبل الميلاد بقرون.
(Siecles obscurs du Maghreb) par Gautier— (Mœurs et coutumes des Musulmans) par — Surdon

وذلك خلافا لما ذكره ابو سالم العياشى فى رحلته (ج 1 ص 53) من انه « لا عربية فى المغرب قبل الاسلام اتفاقا » فكلمة « قرطاج » مثلا اصلها (قربة حداش) (صحفت الى قرتاش بتعطيش الجيم) ومعناها القرية الحديثة بالنسبة لاول مدينة فينيقية اسست فى المنطقة وهى Utique فى نفس العلم الذي اسست فيه مدينة « ليكسوس » المغربية وكذلك « حنبعل Hannibal» اصله حن (من الحنين) وبعل اي نعمة الله وكان اسم ابيه هو « هاملكار » Hamilcar اي حامى القرية وهو الذي حارب الرومان فى صقلية.

7) اكد ذلك رونان فى كتابه : Renan - Averroes et l'Averroïsme, Paris 1923

8) فى (عدد ابريل 1960)

البرتغاليين الذين هزمهم المغرب عام 1578 م /986 هـ في « وادي المخازن » المعروفة بمعركة الملوك الثلاثة. فالاسبان قد انفردوا وحدهم اذن بالهجرة الى امريكا(9) الجنوبية بينما التحق الفرنسيون والانجليز بالجزء الشمالي من القارة ، وقد نقل الاسبان الى العالم الجديد حضارة الاندلس بما انطبع فيها من تقاليد عربية وخاصة التعابير التي تبلور هذه الحضارة والتي كان للغة الضاد الاثر العميق في وسمها وتكييفها الى اواخر القرن الماضي ، فقد ذكر بعض الباحثين ان المفردات العربية التي دخلت الى الاسبانية تقدر بربع محتويات القاموس الاسباني بينما دخلت الى البرتغالية ثلاثة آلاف كلمة عربية . وقد صنف الأب ساسا باتيستا الذي ولد في دمشق من أبوين عربيين قاموسا عام 1789 جمع فيه الكلمات التي اقتبستها البرتغال من العربية وهذا القاموس يقع في مائة وستين صحيفة كما الف « دوزي » و « انجلمان » قاموسا للكلمات الاسبانية والبرتغالية المشتقة من العربية ، وتوجد في مكتبة « الاسكوريال » معاجم عربية يونانية وعربية لاتينية وعربية اسبانية صنفها علماء مسلمون . وقد كان للمغرب حظه في هذا التأثير اللغوي على الاندلس الذي استمر حكمه لها نحوا من ثلاثة قرون . اما البرتغاليون الذين عاشوا في المغرب فقد ذكر «شافروبيير» في كتابه « تاريخ المغرب » (ص 273) ان الجالية التي كانت بالمغرب في القرن السابع عشر كانت تتراسل بعربية حشوها تعابير مغربية وتكتب مراسلاتها بالحروف العربية .

وقد نقل دوزي عن صاحب كتاب « لوس . وزار ايبس دو طوليد » ان العربية ظلت اداة الثقافة و الفكر في اسبانيا الى عام 1570 ، ففي ناحية بلنسية استعملت بعض القرى الاسبانية العربية كلغة لها الى اوائل القرن التاسع عشر ، وقد جمع احد اساتذة جامعة مدريد 1151 عقدا في موضوع البيوع ، محررا بالعربية كنموذج للعقود التي كان الاسبان يستعملونها في الاندلس (10) . على ان البرتغاليين الذين عاشوا بالمغرب كانوا يرفدون الهجرة البرتغالية الى امريكا بعد ان تأثروا الى حد بعيد بلغة الضاد(11)

ومن جهة اخرى صار المغرب منذ اواخر القرن السادس عشر الميلادي (اي العاشر الهجري) حسن الاحدوثة ذائع الصيت في اوربا ، وخاصة انجلترا اثر انتصاره في معركة وادي المخازن مما حدا بريطانيا العظمى الى خطب ود السلطان احمد المنصور السعدي واقتراح احتلال مشترك لدومنيون الهند والمغامرة في قضية (انطونيو) المشهورة وقد بلغ هذا الصيت مبلغا رسم عن الانارتة في المغرب وصحرائه اروع الصور وامثلها مما حدا كبار رجالات

---

9) وقد شارك مغربي من مدينة ازمور في حملة « فلوريدا » Florida عام 1527 م ونجا منها مما فسح له مجال التجول عدة سنوات جنوبي الولايات المتحدة حيث التحق بمنطقة (اسبانيا الجديدة) . ويظهر ان بعض الصلات استوثقت بين جنوب المغرب وامريكا بعد اكتشافها بنحو ثلاثة عقود من السنين ذلك أن خبر جودة شمع منطقة (أسفي) وعسلها قد طرق سمع الناس في « المكسيك » و « أمريكا الوسطى » حوالي (عام 1524م) عن طريق راهب مسيحي عاش في (اسبانيا الجديدة) (وتوفي عام 1569) « مجلة هسبريس م 17 / 1933 ص 92 » .

10) راجع كتابنا « تطور الفكر واللغة في المغرب الحديث » ــ ط. القاهرة 1969 ص 174ــ179 . ويقال بان البرتغاليين النازحين عن « البريجة » وهي مدينة « الجديدة » توجهوا الى « البرازيل » وأسسوا مدينة سموها « ملزاكان الجديدة » وماتزاغان هو الاسم القديم للجديدة) .

11) (راجع كتابنا « تاريخ المغرب » ج 2 ص 39) .